|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲪϯ ⲭⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ. | God spoke with Moses  From within the bush  The fire engulfing it  And its branches did not burn. | God spoke with Moses  From within the bush.  The fire engulfed it,  And its branches were not burnt. | God spoke with Moses  From within the bush.  The fire engulfed it,  And its branches were not burnt |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | He sent His mercy and Word  The fruitful flower  In your womb for our sake  In a mysterious marvel | He sent His mercy and word:  The flower bearing fruit,  In your womb for our sake  In a great mystery. | He sent His mercy and word:  The flower bearing fruit,  In your womb for our sake  In a great mystery. |
| Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩϫⲁⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. | He was born on this day  From our lady Mary  He became Man for our salvation  And forgiveness of our sins. | He was born on this day  From our Lady, Mary.  He became man, and the forgiveness of our sins,  For our salvation | He was born on this day  From our Lady, Mary.  He became man, and the forgiveness of our sins,  For our salvation |
| Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. | O David, the psalmist  Come amongst us to praise Him  Who became a Mediator for us  Before His Good Father. | Davis the Psalmist,  Come praise Him among us,  He Who became a mediator for us  With His Good Father. | Davis the Psalmist,  Come praise Him among us,  He Who became a mediator for us  With His Good Father. |
| Ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ. | They presented Him gifts  That is the daughters of Tyre  And Sheba and Arabia  And the kings of Tersheesh | The daughters of Tyre,  And Sheba and Arabia,  And the kings of Tarshish,  They presented Him with gifts. | The daughters of Tyre,  And Sheba and Arabia,  And the kings of Tarshish,  They presented Him with gifts. |
| Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲙ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ1Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ. | The steadfast lifegiver  Giver of good things  Appeared in the land of Naphatali  And the regions of Zebulun. | The steadfast life-giver,  The Giver of good things,  Appeared in the land of Naphtali  And the region of Zebulun | The steadfast life-giver,  The Giver of good things,  Appeared in the land of Naphtali  And the region of Zebulun |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ | Isaiah with a great voice  Speaks thus saying  Unto us a child is born  And a Son is merciful  And the His also given. | Isaiah speaks with  A loud voice saying,  "A child is born to us,  A merciful Son is given. | Isaiah speaks with  A loud voice saying,  "Unto us a child is born,  A merciful Son. |
| Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲚⲁⲏ̀ⲧ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | God the powerful authoritative  Government upon shoulder  He is the Master | God the strong ruler,  The government will be  On his shoulders.  He is the Master" | God the strong ruler,  The government shall be  Upon his shoulders.  He is the Master" |
| Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ: ⲑϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲈⲑⲟⲩⲁⲃ. | Ezekiel said also  I saw a door sealed  With a mysterious seal  The Son of the Holy entered it. | Ezekiel also said,  "I saw a door, sealed  With a mysterious seal.  The Son of the Holy entered it. | Ezekiel also said,  "I saw a door, sealed  With a mysterious seal.  The Son of the Holy entered it. |
| Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ: ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲟⲥ. | The Lord Jesus Christ  No one save Him entered it  He came out  And the virginity is sealed. | The Lord Jesus Christ,  Alone entered it.  He came out,  And her virginity is sealed." | The Lord Jesus Christ,  Alone entered it.  He came out,  And her virginity is sealed." |
| Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲟ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲟ̀ⲡⲟⲛ: ⲉ̀ⲁ̀ϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. | Logos of God our Father  Altar of rescue for believers  One in His Person  Our Savior from tribulations | The Logos of God, our Father,  The sanctuary of safety for the faithful.  One in His Person,  Our Saviour from aflictions. | The Logos of God, our Father,  The sanctuary of safety for the faithful.  One in His Person,  Our Saviour from aflictions. |
| Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. | Micah said also  You Bethlehem of Judah  Land of Ephrathah  Are not little in Jerusalem. | Micah also said,  "You, O Bethlehem of Judea,  The Land of Ephrathah,  Are not the least in Jerusalem. | Micah also said,  "You, O Bethlehem of Judea,  The Land of Ephrathah,  Are not the least in Jerusalem. |
| Ⲛϧⲏϯ ⲉⲫ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ1ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. | Out of you  Shall come a Ruler  Who will Shepherd Israel  My true people | Out of you shall come  A ruler,  Who will Shepherd Israel,  My people in truth." | Out of you shall come  A ruler,  Who will Shepherd Israel,  My people in truth." |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. | Truly the angel  Revealed the mystery  Saying likewise  Unto you today is born. | Truly the angel  Revealed the mystery,  Saying likewise,  "Unto you today is born | Truly the angel  Revealed the mystery,  Saying likewise,  "Unto you today is born |
| ⲞⲩⲤⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲉ̀ⲧ̀ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | Savior in Bethlehem  Who is King of glory  Go quickly and  You shall find there. | A Saviour in Bethlehem,  Who is the King of glory.  Go quickly and  You will find him there." | A Saviour in Bethlehem,  Who is the King of glory.  Go quickly and  You will find him there." |
| Ⲡⲁⲓ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | The child in a manger  Wrapped in swaddling cloths  Immediately they came to Him  And worshipped Him. | They immediately came to Him,  And worshipped Him,  The child in a manger,  Wrapped in swaddling cloths | They immediately came to Him,  And worshipped Him,  The child in a manger,  Wrapped in swaddling cloths |
| Ⲡⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲙⲛⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲛⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Incline your ears to me  Listen to the words of Matthew  About the birth of the Merciful  He is Jesus Christ | Incline your ears to me,  Listen to the words of Matthew,  Regarding the birth of the merciful,  Of Jesus Christ. | Incline your ears to me,  Listen to the words of Matthew,  Regarding the birth of the merciful,  Of Jesus Christ. |
| Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | Yes, truly He said  In his Gospel  Our Lord Jesus was born  He became Man to save us. | Indeed, he said,  In his Gospel,  "Our Lord Jesus was born.  He became Man to save us." | Indeed, he said,  In his Gospel,  "Our Lord Jesus was born.  He became Man to save us." |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲉⲧⲧⲁⲓⲑⲟⲩⲧ. | Then came the Magi kings  From the East  To Jerusalem saying  O holy honored city. | Then came the kings, the magi,  From the East  To Jerusalem saying,  "O holy honoured city, | Then came the kings, the magi,  From the East  To Jerusalem saying,  "O holy honoured city, |
| Ⲩⲡⲟ ⲧⲁ ⲅⲓ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ. | Where is the One born  The King of the Jews  For we saw His star  In the East | Where is the One born  The King of the Jews?  For we say His star  In the East." | Where is the One born  The King of the Jews?  For we say His star  In the East." |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | This is Who was born  He is the Saviour of the world  We praise and exalt Him  With the chorus of the angels | The is He who was born,  The Saviour of the world.  We praise Him and exalt Him,  With the choir of the angels. | The is He who was born,  The Saviour of the world.  We praise Him and exalt Him,  With the choir of the angels. |
| Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Hasten O believers  To worship Jesus Christ  Who was born in the flesh  From the pure virgin | Make haste, O believers,  To worship Jesus Christ,  Who was born in the flesh  From the pure Virgin. | Make haste, O believers,  To worship Jesus Christ,  Who was born in the flesh  From the pure Virgin. |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ. | O Savior of the world  Save and have mercy on us  Save us from all our distress  Grant us salvation. | O Saviour of the world,  Save us and have mercy on us.  Save us from all our afflictions,  And grant us salvation. | O Saviour of the world,  Save us and have mercy on us.  Save us from all our afflictions,  And grant us salvation. |
| Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲚⲏⲧ: ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ: ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | Our Lord Jesus Christ the Merciful  Grant us light which overcomes darkness through the prayers of the bride  Yours is the glory with her. Amen. | O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  Grant us the light that overcomes  Darkness through the prayers of the bride.  Yours is the glory. Amen. | O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  Grant us the light that overcomes  Darkness through the prayers of the bride.  Yours is the glory. Amen. |